

Faculty of Philology / ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE / Fundamentals of Translation 2

Course:	Fundamentals of Translation 2			
Course ID	Course status	Semester	ECTS credits	Lessons (Lessons+Exercises+Laboratory)
11183	Mandatory	6	5	2+2+0
Programs	ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE			
Prerequisites	There are no prerequisites for taking this exam.			
Aims	Recognizing and adequately translating problematic sentence structures, lexical and grammatical false friends, and idiomatic expressions from Serbian/Montenegrin to English and vice versa; Using collocational related lexical combinations through translation in both directions.			
Learning outcomes	Upon passing the exam, the student should be able to: Understand and recognize subtle problems in translation from Serbian/Montenegrin to English and vice versa. Use various techniques and methods for successfully translating texts belonging to different genres. Improve their abilities to produce accurate and communicatively coherent translated material. Enhance their knowledge of collocational potentials and limitations of individual words to improve translation competence. Successfully utilize translation tools, including printed and electronic dictionaries, thesauruses, and other references.			
Lecturer / Teaching assistant	doc. dr Sanja Četković; dr Gordana Kustudić			
Methodology	Lectures, practice, consultations			
Plan and program of work				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Translation of indirect questions, concordance of tenses in the context of translation in both directions. Differences in corresponding structures between languages.			
I week exercises				
II week lectures	Substituting adverbial phrases with adverbs in English with the appropriate change in sentence structure; Past modals expressing tentative and strong assumption or speculation.			
II week exercises				
III week lectures	Differences in meanings of the same lexical units depending on context; Practice through translation.			
III week exercises				
IV week lectures	Sentence transformations for the purpose of finding translation variants with the same meaning; Distinguishing words of similar/same base but different meanings and drawing attention to differences in meaning through translation.			
IV week exercises				
V week lectures	Using synonymous words and expressions in different contexts and detecting differences in meaning; Choosing appropriate expressions in different communication situations; Practice through translation.			
V week exercises				
VI week lectures	Using phrasal verbs instead of lexical verbs to achieve a more natural expression in English. Practice through transformations of individual sentences.			
VI week exercises				
VII week lectures	Translating a selection of texts as part of preparation for the midterm exam.			
VII week exercises				
VIII week lectures	Midterm exam			
VIII week exercises				
IX week lectures	Different meanings of sentences depending on the grammatical form of the verb phrase. Translation of selected texts.			
IX week exercises				
X week lectures	Translating idioms, comparing them with possibly equivalent idiomatic expressions in Serbian/Montenegrin language.			
X week exercises				
XI week lectures	Grammatical false friends and problems in their translation.			

XI week exercises						
XII week lectures	Translation which is considered grammatically correct but does not convey communicatively equivalent meaning.					
XII week exercises						
XIII week lectures	Collocations as lexical combinations. The danger of creating wrong collocations under the influence of a foreign language.					
XIII week exercises						
XIV week lectures	Translation of a selection of texts as part of preparation for the final exam.					
XIV week exercises						
XV week lectures	Final Exam					
XV week exercises						
Student workload						
Per week			Per semester			
5 credits x 40/30=6 hours and 40 mins 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 2 exercises 2 hour(s) i 40 mins of independent work, including consultations			Classes and final exam: 6 hour(s) i 40 mins x 16 =106 hour(s) i 40 mins Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 6 hour(s) i 40 mins x 2 =13 hour(s) i 20 mins Total workload for the subject: 5 x 30=150 hour(s) Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) 30 hour(s) i 0 mins Workload structure: 106 hour(s) i 40 mins (courses), 13 hour(s) i 20 mins (preparation), 30 hour(s) i 0 mins (additional work)			
Student obligations			Students are required to attend classes, take midterm and final exams. The teachers may also assign other tasks such as homework, presentations, etc.			
Consultations			Consultations are scheduled at a time agreed upon with the students.			
Literature			Dictionaries: Bujas, Željko (2011): Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Hornby, A. S.(2011): Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Jezički priručnici: Klajn, Ivan (2000): Rečnik jezičkih nedoumica, Beograd: Školska knjiga. Čosić, Pavlje i saradnici (2008): Rečnik sinonima, Beograd: Otvorena knjiga. Pravopis crnogorskog jezika (2009), Podgorica: Ministarstvo prosvjete i nauke. Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur, 1981): Teorija i poetika prevođenja, Beograd: Prosveta.			
Examination methods			Midterm exam: up to 40 points Active attendance: up to 10 points Final exam: up to 50 points			
Special remarks						
Comment						
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points